

第二章 俄羅斯詩歌修辭的探討

詩歌修辭的意義

詩歌是詩人表達客觀世界的強烈感受和反映社會生活的複雜思想情感的作品。詩是一種藝術的綜合，涵蓋了感情的語言、思想的語言以及靈魂的語言¹。詩歌的特點是語言簡潔凝練，形象鮮明生動，結構嚴謹，節奏和韻律和諧，藝術想像豐富²。詩歌能藉巧美的形式來傳達豐富內涵，讓內涵和形式圓滿的相結合，這就是藝術價值的「修辭」技巧。就單字來解釋的「修辭」的意義：修，即修飾、調整；辭，是包括口頭上的語辭，和書面上的文辭³。「修辭」乃詩歌之「形」也⁴。詩人運用各種修辭方法抒發情感，不僅引導讀者鑑賞詩文本的語言與意境之美，更有助於讀者了解詩文本的題旨及可能的指涉或暗示⁵。

詩歌修辭非常廣泛，包含語音、字義、語法學，本論文之研究以詞彙字義相關之修辭為主，並參考其他語法結構彙整俄羅斯詩歌相關之修辭方式。詞彙修辭是增強詩歌作品藝術感染力和提高語言表達效果的主要手段。詞彙修辭的基礎是詞語概念的比較和詞語轉義的各種方式。俄羅斯詩歌的詞彙修辭方法極為豐富，最常用的有：修飾、比較、隱喻、借代、換代、誇飾、擬人、對比、雙關、倒反、通感等⁶。

第一節 修飾

¹ 請參閱：白萩，《蛾之死》。台北：藍星詩社，1959年，序第1頁。

² 請參閱：王福祥、吳君，《俄羅斯詩歌掇英》。北京：外語教學與研究出版社，1999年，第243頁。

³ 請參閱：黃麗貞，《實用修辭學增訂本》。台北：國家出版社，2004年，第18頁。

⁴ 請參閱：林淑珠，《詩經·國風形神之美探微》。臺灣師範大學，2009年，第1頁。

⁵ 請參閱：陳朝松，《台灣當代新詩修辭技巧研究》。台北教育大學，2007年，第1頁。

⁶ 同註2。

修飾(эпитет)—以修飾詞語對事物或行為的某一特徵、特點進行描摹的修辭方式。這種修辭方式可以使事物的特徵更加鮮明，使情感的表達更加生動。修飾，不是對事物或行為進行客觀的描寫，而是為了表達一定的情感，對形象作補充說明⁷。

一、以美學修辭的功能可分為：

A. 一般修飾語(общезыковые эпитеты)⁸：有些名詞經常與慣用的修飾語相結合，又稱作“постоянный эпитет”。如 синее море，быстрый конь，темная ночь，поле чистое，солнце красное，тучи черные，добрый молодец，зелена трава，красна девица等⁹。

B. 作者個人的修飾語(индивидуально-авторские эпитеты)：這是一種較罕見的修飾。作者運用出乎意料與獨特意涵的聯想，展現獨一無二的特性，並增強意象的表現力。如 голубое настроение，картонная любовь，овечья любовь，цветастая радость，дряблый смех，слезливое утро等¹⁰。

二、以表現的語法形式可分為：

A. 定語修飾：用形容詞(有時亦可用形動詞)的轉義來修飾名詞所表示事物的特徵，稱作定語修飾。定語修飾多帶有比喻性質，即以另一事物所具有的特徵、特點來描寫該事物所表現的特徵、特點，讓讀者更能深刻

⁷ 同註 2。

⁸ 請參閱：Горбачевич К. С. и Хабло Е. П. Словарь эпитетов русского литературного языка Л., 1979. С. 6-7.

⁹ 請參閱：Розенталь Д. Э. и Теленнова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976. С.538; Томашевский Б. В. Поэтика(Краткий курс). М., 1996. С. 24.

¹⁰ 同註 8，С. 7.

感受、體驗¹¹。

如：Не грусти,

Много раз будем вместе

Мы встречать

Золотую зарю.

(Я. Халецкий)

Я встретил вас—и всё былое

В отжившем сердце ожило,

Я вспомнил время золотое—

И сердцу стало так тепло...

(Ф. Тютчев)



Б. 同位語修飾：在詩歌中，名詞常用作同位語來修飾另一名詞，描寫該事物的特徵、特性。如：мать-земля，бродяга ветер等¹²。

如：Ты по стране идешь. И все свои дороги

Перед тобой раскрыла мать-земля,

Тебе коврами стелются под ноги

Широкие колхозные поля.

(М. Исаковский)

¹¹ 同註2，第243-244頁。

¹² 同註2，第248-250頁。

Не ветер бушует над бором,
Не с гор побежали ручьи,
Мороз-воевода дозором
Обходит владенья свои.

(Н. Некрасов)

Красавица зорька

В небе загорелась,
Из большого леса
Солнышко выходит.

(А. Кольцов)



第二節 比較

比較(сравнение)—是比較兩個有某種共同特徵的事物或現象，用其中一個事物或現象來說明另一個事物或現象以增強藝術表現力，使事物或現象的特徵更為突出¹³。簡單來說，即是運用比較句來突顯作者想要表達的主題。

一、以表現的語法形式主要分為三種¹⁴：

A. 帶比較連接詞 как，чем，точно，словно，похож на，будто，как бы，

¹³ 同註2，第251頁。

¹⁴ 請參閱：Розенталь Д. Э. и Теленнова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976. С. 459；王福祥、吳君，《俄羅斯詩歌掇英》。北京：外語教學與研究出版社，1999年，第252-253頁。

как будто 等的比較短語：

如：Внизу, как зеркало стальное, синеют озера струи.

(Ф. Тютчев)

Луна взошла сильно багровая и хмурая, точно больная.

(Чехов)

Долги дни короткие,

Ветви в небе скрещены,

Черные и четкие,

Словно в небе трещины.

(Н. Матвеева)



На глаза осторожной кошки

Похожи твои глаза.

(А. Ахматова)¹⁵

Б.用第五格形式作比較詞語：

如：Снежная пыль столбом стоит в воздухе.

(Горбатов)¹⁶

¹⁵ 請參閱：Квятковский А. Поэтический словарь. М., 1966. С. 280.

Стоят кресты после сражения

Простыми знаками сложения.

(С. Кирсанов)

Самоубийцею в ущелье

С горы кидается поток...

(И. Эренбург)¹⁷

В.用形容詞或副詞的比較級形式：

如：Ты всех милее, всех дороже,

русская, суглинистая, жесткая земля.

(Сурков)¹⁸

Под ним струя светлей лазури.

(М. Лермонтов)¹⁹

二、以字義肯定或否定的角度可分為：

A. 正面比較：是比較的最主要形式，也是最為常用的一種修飾手段。

¹⁶ 請參閱：Розенталь Д. Э. и Теленнова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1976. С. 459.

¹⁷ 同註 15, С. 281.

¹⁸ 同註 16。

¹⁹ 同註 2, 第 253 頁。

兩個比較的語詞都用直義，而不用轉義²⁰。

如：Но, как вино—печаль минувших дней

В моей душе чем старе, тем сильнее.

(А. Пушкин)

Старой дружбы, словно песни,

Забывать нельзя.

И идут по жизни вместе

Верные друзья!

(М. Матусовский)

Увидала Васю Крючкина она,

Улыбнулась, точно полная луна.

А Василий понимает что к чему—

Маруся нравится ему.

(В. Гусев)

Б. 否定比較：不是比較兩個事物或現象的特徵，而是以否定一種事物或現象來肯定另一種事物或現象的方法作比較²¹。

如：Не ветер бушует над бором,

²⁰ 同註 2，第 251-253 頁。

²¹ 同註 2，第 254-255 頁。

Не с гор побежали ручьи,
Мороз-воевода дозором
Обходит владенья свои.

(Н. Некрасов)

比較又可分為：

A. 簡單比較(Сравнение простое)²²：指比較兩個事物或現象的某一共有特徵。

如：Её уста, как роза, рдеют.

(А. Пушкин)

B. 擴展比較(Сравнение развёрнутое)²³：比較一個事物或現象的多種相似的特徵。

如：Буря мглою небо кроет,
Вихри снежные крутя ;
То, как зверь, она завоет,
То заплачет, как дитя.

(А. Пушкин)²⁴

²² 同註 16，С. 460.

²³ 同上。

²⁴ 同註 2，第 256 頁。

第三節 隱喻

隱喻(метафора)—隱喻是詩歌中重要的修辭方式之一。其中包含以物喻人、以人喻物，或以物喻物²⁵。「凡具備本體、喻體，而喻詞由繫詞及準繫詞，如：是、為、成、作等代替者，叫做隱喻，亦稱為暗喻」²⁶，「它把本體直接說成是喻體，表示一種相等關係」²⁷。隱喻就是應用新舊兩件事物的類似點，利用舊經驗喚起視聽者的新經驗，「以易知說明難知；以具體說明抽象」²⁸。即用一個事物的概念來代表另一事物的概念，主體和客體合為一體，兩者之間是一種相合的關係²⁹。隱喻的表現方式很多元，可以用名詞、動詞、形容詞等方式來表現。

隱喻大致可分為：

A. 簡單隱喻(метафора простая)³⁰：

如：Жизнь! ты море и волнение!

Смерть! ты пристань и покой!

(Н. Карамзин)

Закатилось солнце русской поэзии.

(В. Жуковский)³¹

²⁵ 同註 2，第 257 頁。

²⁶ 請參閱：黃慶萱，《修辭學》。台北：三民書局，2002 年，第 328-329 頁。

²⁷ 請參閱：楊春霖、劉帆，《漢語修辭藝術大辭典》。西安：陝西人民出版社，1991 年，第 9 頁。

²⁸ 同註 3。

²⁹ 同註 2，第 257 頁。

³⁰ 同註 16，第 177 頁。

³¹ 同註 2，第 258 頁。

Б.擴展隱喻(метафора развёрнутая)³²：

如：Мы пьем из чаши бытия

С закрытыми глазами,

Златые омочив края

Своими же слезами;

Когда же перед смертью с глаз

Повязка падает,

И все что обольщало нас,

С повязкой исчезает;

Тогда мы видим, что пуста

Была золотая чаша,

Что в ней напиток был — мечта

И что она — не наша!

(М. Лермонтов)³³

第四節 借代

借代(метонимия/синекдоха)—即借用與本體事物有著極密切關係的事物名稱來代替本體事物³⁴。其中，以部分借代整體的現象最為常見。這種修辭方式，「不直接說出事物原名字，而把事物換個名字或另一種說

³² 同註 30。

³³ 同註 15，С. 156-157.

³⁴ 同註 3。

法，這樣就有特殊的形象力，具有一種美感性」³⁵。大陸學者成偉鈞提出：「只出現借體而不出現本體，借體和本體間有現實的直接或間接關係，對本體具有明確的指代性」³⁶。總而言之，「借代就是通過關係聯想，巧妙地利用事物間的各種現實的關係，在一定的語境中，以借名來代替本名」³⁷。

借代可分為：旁代和對代。

A. 旁代(метонимия)：又稱換喻，用事物的性質、特徵、作者、工具、所在、所屬等概念代替該事物，而不直接說出該事物的名稱³⁸。

如：Читал охотно Апулея, а Цицерона не читал.

(А. Пушкин)

Я три тарелки съел.



(И. Крылов)

B. 對代(синекдоха)：又稱提喻³⁹，用屬於同一種類的詞語替代所要表達的事物，而不直接說出該事物的名稱⁴⁰。

如：И слышно было до рассвета, как ликовал француз.

(М. Лермонтов)

³⁵ 請參閱：張弓，《現代漢語修辭學》。天津：人民出版社，1963年，第120頁。

³⁶ 請參閱：成偉鈞，《修辭通鑿》。北京：中國青年出版社，1991年，第534頁。

³⁷ 請參閱：李濟中，收錄武占坤編《常用辭格通論》。石家莊：河北教育出版社，1990年，第76頁。

³⁸ 同註2，第259-264頁。

³⁹ 請參閱：《大俄漢辭典》。北京：商務印書館，2006年，第2137頁。

⁴⁰ 同註2，第264頁。

(用單數француз代替複數французы)

Все флаги в гости будут к нам.

(А. Пушкин)

用部分代替整體(флаги代替корабли)

На небо яро-голубое

Светило явится дневное

(Н. Языков)

(用 дневное светило代替太陽)



Прими же скорбный мой привет,

Ночное, мирное светило!

Отраден мне твой тихий свет.

(В. Кюхельбекер)

(用 ночное светило代替月亮)

Светила ночи затмевались,

В дали прозрачной означались

Громады светлоснежных гор.

(А. Пушкин)

(用 светила ночи 代替 星星)⁴¹

第五節 換代

換代(перифраза)—不直接說出人或事物的名稱，而用描寫、影射的方式或舉出相關的人物來替代該人或事物，即採用換一種說法的方式來代表某一具體的人或事物，以突出該人或該事物的特點。這種修辭方式在詩歌中用得比較廣泛，大都帶有評價色彩。如用 творенье Петра 代替 Санкт-Петербург。有的已經成語化，如用 царь зверей 代替 лев，用 бог войны 代替 артиллерия 等⁴²。

如：Люблю тебя, Петра творенье,
Люблю твой строгий, стройный вид,
Невы державное течение,
Береговой её гранит...

(А. Пушкин)

第六節 誇飾

誇飾—在詩歌中，為表達強烈情感或給讀者聽者留下鮮明深刻的印象，故意言過其實，對客觀的人或事物，就其形象、數量、特徵、作用、程度等，進行擴張加大或凝聚縮小的渲染和描寫⁴³。學者黃慶萱定

⁴¹ 同註2，第264-265頁。

⁴² 同註2，第266-267頁。

⁴³ 請參閱：陸稼祥、池太寧，《修辭方式例解詞典》。杭州：浙江教育，1990年，第142頁。

義說：「言文中誇張鋪飾，超過了客觀事實，使其所表達的形象益發突顯，情意更為鮮明，藉以加深讀者或聽眾的印象」⁴⁴。「誇飾」透過聯想作用，現象與經驗取得聯結，再經由現實意象與經驗意象間的強烈對比作用，使得詩句意境變化豐富、場景縱深擴大，創造出一片想像馳騁的空間⁴⁵。

誇飾可分為：誇大和縮小。

A. 誇大(гипербола)：對事物或現象作誇大事實的描寫，誇大事物的形象、特徵、數量、功能、程度、思想、心情、時間等，展現事物或現象比現實更強烈的藝術真實性⁴⁶。

如：В сто сорок солнц закат пылал.

(В. Маяковский)



Княгиня перед ним, одна,

Сидит, не убрана, бледна,

Письмо какое-то читает

И тихо слёзы льёт рекой,

Опёршись на руку щекой.

(А. Пушкин)

Б. 縮小(мейозис)：對事物或現象作縮小的描寫，減弱事物或現象特徵的表現程度。也就是極力向小、少、低、短、輕、薄、慢等方向來形容

⁴⁴ 同註 26，第 285 頁。

⁴⁵ 同註 3。

⁴⁶ 同註 2，第 269-270 頁。

如：Ниже тоненькой былиночки надо голову клонить.

(Н. Некрасов)

Чахлая рябина
Мокнет под окном;
Смотрит деревушка
Сереньким пятном.

(А. Плещеев)



擬人(олицетворение)——是詩歌中經常使用的一種修辭方式。擬人，就是把自然界的非生物或現象，說成具有人的某種特徵，換言之，把人的屬性加諸於萬物上，使事物人格化，賦予人的形象。使用這種修辭方式的目的是想把讀者引到一個新的意境中去，產生豐富的聯想，增強作品的感染力⁴⁸。

擬人法可分為以下三種：

A. 把人物的性格特徵轉用到植物或動物身上：

如：Лишь только подснежник распухнет в срок,
Лишь только приблизятся первые грозы,

⁴⁷ 同註2，第271頁。

⁴⁸ 同註2，第271-273頁。

На белых стволах появляется сок —
То плачут берёзы, то плачут берёзы.

(Н. Матусовский)

Весёлое дерево листьями машет,
Весёлые дети под деревом пляшут,
И мне потому так спокойно на свете,
Что есть это дерево, есть эти дети.

(С. Осиашвили)

Б. 無生命事物擬人：

如：Выхожу один я на дорогу ;
Сквозь туман кремнистый путь блестит ;
Ночь тиха. Пустыня внемлет богу,
И звезда с звездой говорит.

(М. Лермонтов)

Тихо дремлет река.

(С. Есенин)

Гуляет ветер, порхает снег.

(А. Блок)

В. 抽象事物擬人：

如：Утешится безмолвная печаль,

И резвая задумается радость.

(А. Пушкин)⁴⁹

第八節 對比

對比(контраст)—是故意將兩個概念上相互對立、邏輯上相互矛盾的詞巧妙地組合在一起，以描述一個事物或說明一個事理。初看起來，對比的詞是相互抵觸的，然而仔細體會又覺得它們實際上並不矛盾，使用這種手法能強化對立關係的理解和感受，使詩的含義更為深刻，發人深省，讀起來也令人覺得新穎⁵⁰。而修辭格中的「映襯」，其美學基礎正是「對比聯想」⁵¹。學者蔡宗陽說：「所謂映襯，是指在語文中，將兩種相反的觀念或事物，對立並列，相互比較，以便語氣更增強，意義更明顯...」⁵²。

對比通常以相反詞為基礎，以修辭的功能可分為：

A. 對立修辭(антитеза)⁵³：指的是對立不同的兩件事物。

如：Богатый и в будни пирует, а бедный и в праздник горюет.

(поговорка)

⁴⁹ 同註 2，第 273 頁。

⁵⁰ 同註 2，第 277-278 頁。

⁵¹ 同註 3。

⁵² 請參閱：蔡宗陽，《應用修辭學》。台北：萬卷樓圖書有限公司，2001 年，第 52 頁。

⁵³ 同註 16，C. 26.

Где стол был яств, там гроб стоит.

(Державич)

Б. 矛盾修辭(оксюморон)⁵⁴：指的是同一件事物。如 сладкая скорбь，красноречивое молчание，горькая радость，звонкая тишина，молодые старики 等。

如：Я пришёл к ней с горьким весельем

Осушить мой кубок до дна.

(А. Блок)⁵⁵



第九節 雙關

雙關(каламбур)—是多義詞或近音詞的一種幽默用法，表面上說的是一個意思，實際上指的是另一個意思，往往呈現「言在此，意在彼」的情境，同時兼具文字表層義和潛藏的深層義⁵⁶，這就是常說的「一語雙關」。大陸學者成偉鈞說：「雙關的修辭作用，就在於『表』及『裏』，從表體到本體產生聯想」⁵⁷。總而言之，「雙關是用一語詞同時關顧兩種不同事物的修辭方式」⁵⁸。

雙關又可分為：

⁵⁴ 同註 16，C. 241.

⁵⁵ 同註 2，第 278 頁。

⁵⁶ 同註 3，第 100 頁。

⁵⁷ 同註 36，第 564 頁。

⁵⁸ 同註 3，第 208 頁。

A. 語義雙關：用一個詞的兩個相反詞義來表達不便直說的話，帶有幽默的意味⁵⁹。

如：В её твореньях красок нет,

А на лице их слишком много.

(П. Вяземский)

B. 諧音雙關：用同音異義詞或讀音相近的詞表達兩個相反的意思，帶有詼諧的意味⁶⁰。

如：Защитник вольности и прав

В сем случае совсем не прав.

(А. Пушкин)



第十節 倒反

倒反(ирония)—就是「言與意反」，是指表面說出來的意思和內裡隱藏的真意恰恰相反，呈現正負價值相對立的矛盾情形⁶¹。說話人不直述本意，而用正面的話表達反面的意思，說的是讚揚的話，實際上卻含有譏諷之意，對事物持否定的態度；或用反面的話表達正面的意思，用貶意的詞語表達喜愛、親膩的情感，對事物持肯定的態度⁶²。在語言文字裡使用反語，可以讓意思表達更深刻、更有力，是一種幽默風趣的藝術

⁵⁹ 同註 2，第 280-281 頁。

⁶⁰ 同註 2，第 281-282 頁。

⁶¹ 同註 3。

⁶² 同註 2，第 283-284 頁。

手法⁶³。

倒反可分為：

A. 倒詞(астеизм)：即是用反話表達本意，此修辭不含譏諷之意。

如：Ты (собака) по-собачьи дьявольски красив,
С такою милою доверчивой приятцей ?

(С. Есенин)

B. 反語(антифразис)：不僅用反話表達本意，話裡還帶有嘲諷的意味。

如：Отколе умная, бредёшь ты (осёл), голова ?

(И. Крылов)



第十一節 通感

通感(синестезия)—又稱移覺，是經過心靈對感覺認知的經驗結果⁶⁴。透過視覺、聽覺、嗅覺、味覺、觸覺等各感官的交互作用，以產生聯想，主要在加強作者的情意的表達。《現代漢語修辭學》中提到：「人的各種感覺，互不相同，但也有其相通的一面。在描述客觀事物時，用形象的語言將屬於某一感官的感覺轉移到另一感官上，憑藉感官上的相通之處，啟發讀者去聯想和體會詩文中的意境」⁶⁵。

如：Что, дремучий лес,

⁶³ 同註3，第519頁。

⁶⁴ 同註3，第168頁。

⁶⁵ 請參閱：黎運漢、張維耿，《現代漢語修辭學》。台北：書林，2005年，第124-125頁。

Призадумался, —

Грустью тёмною

Затуманился?

(А. Кольцов)

А степная трава пахнет горечью,

Молодые ветра зелены.

(Р. Рождественский)⁶⁶

修辭是增強言辭或文句效果的藝術手法，詩人運用各種修辭方表來抒發對人、對事、對物、對理等的強烈感受與思想情感，以引起讀者的共鳴。本論文第五章節將針對葉夫圖申科的詩歌作上述修辭：修飾、比較、隱喻、借代、誇飾、擬人、對比、雙關、通感的探討。

⁶⁶ 同註2，第287頁。